

CEL英語ソリューションズ

[通訳ガイド試験対策]

分野別演習

ガイド英作文演習

ハンドブック
HANDBOOK

English
composition
exercises
for
interpreter-guides

まえがき

【本書の目的】

『ガイド英作文演習ハンドブック』は、通訳案内業国家試験に合格するために必要な英作文力を磨くための演習問題集です。

【本書の特徴】

日本に関する事柄を13の分野に分け、それぞれについて6題の短文英作文問題を左ページに配置してあります。

それぞれの和文について表現や発想が異なる2種の解答例を用意し、右ページに配置してあります。

各解答例には【表現のコツ】が付記しており、重要表現を確認しやすくしてあります。

【学習の進め方】

左ページの和文を見て、それらを英語で表現するとどのようなようになるかを想像してみましょう。

右ページの解答例2種に目を通し、英語ではどのような構文・表現・発想が用いられるのか確認をしましょう。

【表現のコツ】を読み、注意すべき点を確認しましょう。

右ページの解答例のうち、自分の発想に近かった英文を暗誦してみましょう。

左ページの日本語を見て余白に暗誦した英文を書いてみましょう。

書いた英文を右ページの解答例と比較し、文法・語彙・冠詞などに間違いがないかチェックしておきましょう。

目 次

Session 1	観光・交通	4
Session 2	日本料理	10
Session 3	歌舞伎・能・狂言	12
Session 4	茶の湯・生け花	16
Session 5	神道・仏教	20
Session 6	伝統工芸品	24
Session 7	スポーツ	28
Session 8	祝祭日・伝統行事	32
Session 9	住宅	36
Session 10	衣服	40
Session 11	習慣	44
Session 12	労働	48
Session 13	政治・社会	52

- (1) 東京は鉄道交通が発達しており、列車本数も多く時間も正確です。ただし、道路はとても混雑するのでレンタカーの使用はお勧めできません。

- (2) 東京から京都への交通手段で最も便利なのは新幹線で、最も速いものですと約2時間半で到着します。

- (3) 京都には地下鉄もありますが、最も一般的な交通手段はバスです。京都めぐりには一日乗車券を購入すると便利です。

(1) Tokyo has an extensive railway network with many trains and excellent punctuality. However, the roads are extremely crowded so using rental cars is not recommended.

(1)' In Tokyo, the railway transportation system is well-developed with frequently running trains and punctual service. But street traffic is terrible, so visitors may be wise to avoid using rental cars.

【表現のコツ】

1. 発達した : extensive / well-developed
2. 時間が正確な : punctual (n.= punctuality)
3. お勧めです : be recommended / be wise to do
4. traffic は不加算名詞なので注意。

(2) The most convenient means of transportation from Tokyo to Kyoto is the bullet train. The fastest shinkansen reaches Kyoto from Tokyo in about two and a half hours.

(2)' The shinkansen is the most convenient means of transportation for those traveling between Tokyo and Kyoto. The fastest shinkansen makes the Tokyo to Kyoto run in about two and a half hours.

【表現のコツ】

1. 交通手段 : means of transportation means は単複同形なので注意。
2. 2時間半で : two and a half hours / two hours and a half

(3) Kyoto has subway systems, too, but the most common means of transportation is the bus. For touring around Kyoto, the one-day bus pass is recommended.

(3)' There are subway systems in Kyoto, too, but the bus is the most common means of transportation. When you travel around Kyoto, a convenient option is for you to buy the one-day bus pass.

【表現のコツ】

1. 地下鉄 : subway systems the subway としてもよい。
2. ~めぐりをする : tour [travel / go] around ~
3. 一日乗車券 : one-day bus pass

- (4) 現在では、日本の主要4島全てが鉄道で結ばれていますが、東京から北海道や九州へ行かれるのであれば飛行機がもっと便利です。

- (5) JRはかつて国有鉄道でしたが、民営化され、現在では全国6つのグループに分かれ、独立して運営されています。

- (6) 東京では駐車場を確保するのが困難ですし、たとえ確保しても料金が高いため、人口1000人あたりの自動車保有台数では全国都道府県で最低です。

(4) Today, the four main islands of Japan are all connected by railways, but traveling from Tokyo to Hokkaido or Kyushu, flying would be more convenient.

(4)' The four major islands of Japan are now connected with railroads, but if you travel from Tokyo to Hokkaido or Kyushu, it would be more convenient to use an airline.

【表現のコツ】

1. ~で結ばれている : be connected by [with] ~
2. ~がもっと便利です : would be more convenient / it would be more convenient (for you) to do You'd better do. は脅迫じみた表現なので要注意。

(5) JR, or Japan Railways, used to be a state-owned network, but after privatization it was divided into six independently-operated organizations.

(5)' JR, or Japan Railways, were once state-owned railways, but they were privatized and now consist of six groups that are operated independently.

【表現のコツ】

1. 国有の : state-owned / national
2. 民営化 : privatization (v.= privatize)
3. ~に分かれ : be divided into ~ / consist of ~
4. 運営されている : be operated / be run

(6) It is very difficult to secure parking in Tokyo, and even if one does, the parking charges are expensive. As a result, the number of cars owned per 1,000 people is the lowest among all the prefectures.

(6)' Finding a parking space is difficult in Tokyo, and once found the parking charges are steep. The result is that Tokyo's car ownership is the lowest among all the prefectures [...the percentage of people who own cars in Tokyo is the lowest among all the prefectures].

【表現のコツ】

1. 駐車場 : parking (U) / a parking space (C) / a parking lot (C)
2. ~を確保する : secure ~ / find ~
3. 人口~人あたりの : per ~ people [person]
4. ownership は単位人口あたりの比率を言うので、per ~ people は不必要になる。ここは、the percentage of people who own cars としてもよい。
5. 全国都道府県 : all the prefectures

サンプルのため

.....

中略

.....

させていただきます。

ご了承くださいませ。

サンプルのため

.....

中略

.....

させていただきます。

ご了承くださいませ。

- (1) 日本は立憲君主制の国です。日本国の象徴である天皇は憲法で定められた範囲で儀式的な役割を果たすだけで、政治上の実権は全く与えられていません。

- (2) 日本の国会は衆議院と参議院から成っており、両議院とも、選挙で選出された、国民を代表する代議員で構成されています。

- (3) 日本の内閣は議会内閣制度に基づいており、閣僚の半数以上は国会議員の中から任命しなければなりません。

(1) Japan has a constitutional monarchy system. The Emperor, who is the symbol of the state, does perform some ceremonial functions but possesses no real political powers as provided by the Constitution.

(1)' Japan's government is a constitutional monarchy. The Emperor is the symbol of the state but has no sovereign rights. His political roles are ceremonial as stipulated in the Constitution.

【表現のコツ】

1. 立憲君主制 : a constitutional monarchy system
2. 国家の象徴 : the symbol of the state
3. 政治権力 : political powers 委託された power は複数にすることが多い。
4. 憲法で規定されているように : as provided by [stipulated in] the Constitution

(2) The Diet in Japan consists of the House of Representatives and the House of Councilors. Both houses are comprised of elected legislators representing the nation.

(2)' The Japanese Diet consists of the House of Representatives, or the Lower House, and the House of Councilors, or the Upper House. The members of both houses are elected to represent the public.

【表現のコツ】

1. (日本の)国会 : the Diet
米国 : 《通例無冠詞》 Congress / 英国 : the Parliament
2. 衆議院 : the House of Representatives
3. 参議院 : the House of Councilors
4. ~ から成る : be comprised of ~ / be composed of ~ / consist of ~

(3) The Cabinet in Japan is based on the Diet Cabinet System, in which the majority of the ministers have to be appointed from among Diet members.

(3)' Japan has the Diet Cabinet System. In this system, more than half of the ministers need to be Diet members.

【表現のコツ】

1. 内閣 : the Cabinet
2. ~ の半数以上 : the majority of ~ / more than half of ~
3. ~ の中から指名される : be appointed from among ~

- (4) 日本では、1945年の改正選挙法が施行されるまで、女性の参政権はありませんでした。現在では、20歳以上の男女全員に選挙権があります。

- (5) 日本の社会は急速に高齢化を迎えており、今後のために年金制度や医療保険制度の抜本的改革が望まれています。

- (6) 日本の出生率は下降し続けています。高騰する教育費や託児所の不足などの問題を緩和することが急務の課題です。

(4) In Japan, until 1945 when the revised election law took effect, women had had no suffrage rights. Today, all men and women aged 20 or over are eligible to vote.

(4)' In Japan, there were no female suffrage until 1945 when the revised electoral laws were put into effect. Today, all men and women aged 20 or over have voting rights.

【表現のコツ】

1. (法律が) 発効する : take effect / be put into effect
2. 参政権、選挙権 : suffrage
3. 20歳以上の : aged 20 or over aged 20 or under : 20歳以下の
over 20だと21歳以上、under 20だと20歳未満になるので注意。
4. doする資格がある : be eligible to do / have the right to do

(5) Japanese society is aging rapidly, and a drastic revision of the pension and medical insurance systems is required for the future.

(5)' Japanese society is quickly graying, and it is necessary to radically reform the pension and medical insurance programs for the future.

【表現のコツ】

1. 高齢化の : aging / graying
the aging society / the graying society で「高齢化社会」の意味。
2. 改革 : revision / reform (n.)
「改革する」を意味する動詞には、revise, reform, revamp などがある。
3. 年金制度 : the pension system
the pension program, the pension scheme なども用いられる。

(6) The birthrate in Japan has been declining. Critical issues that must be tackled are the high costs of education and the lack of daycare centers.

(6)' Japan has seen consistent declines in the birthrate. There is an urgent need to solve the problems of rising educational expenses and the lack of childcare facilities.

【表現のコツ】

1. 出生率 : birthrate
2. 問題に取り組む : tackle the problem
「取り組む」の意味の動詞には、deal with, address, cope with なども有効。
3. ~の不足 : the lack of ~ 「~の欠如」の意味にも用いる。
4. 託児所 : day care center / day care facilities
「施設」の意味では facilities は複数形が一般的。



〒 169-0075 東京都新宿区高田馬場 2-14-5 サンエスビル 2F

TEL 03-5291-1820 FAX 03-5291-1821

<http://www.cel-eigo.com>